

J-PlatPat 中国・韓国特許の出願人検索

アジア特許情報研究会：伊藤徹男

1. はじめに

中国特許情報の英語データベースにおける英誤訳やスペルミスも日本特許庁が提供する J-PlatPat の中国特許の日本語訳が正しく翻訳されていれば英誤訳やスペルミスをカバーできるのではないかという観点から前2報で検証した結果、ごくわずかの用語において翻訳不良が発生していることを報告しました^{1),2)}。

本稿では、さらに出願人検索についての翻訳不良を検証してみました。

J-PlatPat の日本語翻訳は 2003 年公知日（発行日）以降であることが確認できましたので（JPO 特許情報室からの情報）、ここでの検証は 2003 年～2022 年としました。

J-PlatPat の中国、韓国情報は、公開特許、登録特許、実用新案等の公報種別別の件数が取得できないため、ここでもその総数で示します。

2. J-PlatPat における中国、韓国特許の出願人検索

結論から先に申し上げますと J-PlatPat の中国、韓国の出願人検索は簡体字およびハングルの原語による検索のみで日本語や英語ではできません。

表 1 に中国についてファーウェイ（华为技术）、トヨタ自動車（丰田自动车）、サムスン電子（三星电子）、表 2 に韓国についてサムスン電子（삼성전자）、トヨタ自動車（도요타지yota）、東京エレクトロン（도쿄엘렉트론）のそれぞれ主要出願人について 2010 年～2022 年の公開特許、登録特許＋実用新案の公開日および登録日推移を示しました。

原語情報の収録比較として台湾特許庁の GPSS (Global Patent Search System) の特許（公開日）、登録特許＋実用新案（登録日）の数値を示しました。GPSS の英語収録は若干問題がありますが、原語収録はほぼ問題がありませんので比較データとして利用しました。

J-PlatPat で中国、韓国共に出願人検索したそのデータを見てみるとほとんど公開特許（公報種別 A）でした。J-PlatPat の収録数値が GPSS の公開特許数より若干多くなっている部分は登録特許や実用新案が一部混在しているためです。

各表左の表 1 における CN や表 2 における KR などは各年の各国での公開数（公開特許）、公告数（登録特許、実用新案）の全数を表します。

表 1. 中国の出願人収録状況比較（原語データベース収録と J-PlatPat）

発行年	CN		华为技术(ファーウェイ)				丰田自動車(トヨタ自動車)				三星电子(サムスン電子)			
	公開	公告	GPSS			J-PlatPat 公開+公告	GPSS			J-PlatPat 公開+公告	GPSS			J-PlatPat 公開+公告
			公開	公告	計		公開	公告	計		公開	公告	計	
2010	315840	445716	3015	2861	5876	3101	1095	623	1718	1070	1364	1857	3221	1610
2011	368434	568637	3289	2831	6120	3322	845	858	1703	850	1305	1536	2841	1567
2012	543297	757530	3389	2878	6267	3418	1405	1034	2439	1390	1671	1605	3276	1825
2013	632585	953600	3872	2586	6458	3927	1418	959	2377	1418	2428	1121	3549	2580
2014	777336	930889	5102	2471	7573	5134	1642	1158	2800	1722	2863	799	3662	2964
2015	955341	1193250	4004	2449	6453	4041	1594	1313	2907	1632	2115	1077	3192	2202
2016	1047046	1337010	3952	2924	6876	4100	2199	1443	3642	2246	2612	1393	4005	2718
2017	1270361	1393491	4565	3413	7978	4628	1420	1343	2763	1431	2688	1505	4193	2730
2018	1575433	1911260	6148	3529	9677	6213	1752	1550	3302	1772	3334	1909	5243	3382
2019	1532529	2035093	7649	4717	12366	7733	2755	1288	4043	2800	3311	2032	5343	3377
2020	1517008	2907356	7042	6772	13814	7332	2389	1178	3567	2519	3590	1872	5462	3637
2021	1720484	3815943	9331	8106	17437	9950	2236	1702	3938	2347	3441	2555	5996	3515
2022	1677702	3602502	10312	6290	16602	10637	2683	2001	4684	2790	3128	2051	5179	3198

表 2. 韓国の出願人収録状況比較（原語データベース収録と J-PlatPat）

発行年	KR		삼성전자(サムスン電子)				도요타지도샤(トヨタ自動車)				도쿄엘렉트론(東京エレクトロン)			
	公開	公告	GPSS			J-PlatPat 公開+公告	GPSS			J-PlatPat 公開+公告	GPSS			J-PlatPat 公開+公告
			公開	公告	計		公開	公告	計		公開	公告	計	
2010	152269	72904	6915	1683	8598	6921	217	198	415	108	480	272	752	468
2011	152189	100029	5642	1637	7279	5648	143	312	455	84	442	387	829	440
2012	148473	119517	5226	2321	7547	5237	162	226	388	92	491	444	935	487
2013	148666	132765	5847	2760	8607	5890	183	189	372	92	343	361	704	340
2014	154602	135489	6694	4006	10700	6719	194	165	359	110	521	311	832	522
2015	150775	105411	7398	2908	10306	7613	385	160	545	205	497	242	739	512
2016	155142	111149	6323	3462	9785	6341	652	206	858	410	451	251	702	451
2017	147879	122517	5733	2708	8441	5741	285	434	719	167	409	352	761	409
2018	142230	120375	5104	2868	7972	5117	314	404	718	163	506	388	894	506
2019	147106	129186	5114	3438	8552	5124	357	294	651	115	532	298	830	532
2020	148875	138031	5790	4787	10577	5803	187	266	453	69	580	287	867	580
2021	159309	148437	6172	5473	11645	6203	199	191	390	87	709	457	1166	709
2022	173487	137081	7502	6418	13920	7533	200	110	310	65	743	606	1349	744

韓国特許について原語データベース(GPSS)で「TOYOTA JIDOSHA」の異表記を確認すると、「도요타지도샤」以外に「도요타 지도샤」、「토요타 씨도샤」のハングル表記が存在することがわかりました。しかし、原語データベース(KIPRIS)においても、それぞれを組み合わせた도요타 지도샤や도요타 씨도샤などは存在しませんでした。

TOYOTA JIDOSHA のハングル異表記の出現数を表 3 に示します。

表 3. TOYOTA JIDOSHA のハングル異表記(2003 年～2022 年公告日)

ハングル表記	GPSS 公開/公告	J-PlatPat 公開+公告
도요타지도샤	3967/3408	2006
도요타 지도샤	3967/3408	3992
도요다 지도샤	917/544	960
토요타 씨도샤	18/15	18

GPSS では「도요타지도샤」(トヨタ自動車) とスペースのある「도요타 지도샤」(トヨタ自動車) は同数となりました。J-PlatPat では도요타と지도샤を and 演算するためにスペースのない도요타지도샤も含まれます。つまり、スペースのない도요타지도샤が 2006 件、スペースのある도요타 지도샤は 1986 件存在する、ということになります。

そこで表 2 の TOYOTA JIDOSHA のハングル異表記を網羅して 2010 年～2022 年各年の出現数を改めて抽出すると表 4 のようになりました。

表 4. TOYOTA JIDOSHA 韓国公報の出現数(2003 年～2022 年公告日)

発行年	GPSS			J-PlatPat 公開+公告
	公開	公告	計	
2010	216	198	414	214
2011	143	312	455	143
2012	162	226	388	160
2013	183	189	372	183
2014	194	165	359	195
2015	385	160	545	397
2016	652	206	858	651
2017	285	434	719	285
2018	314	404	718	315
2019	357	294	651	358
2020	187	266	453	187
2021	199	191	390	199
2022	200	110	310	200

J-PlatPat の公報数(ほとんど公開特許)は GPSS の公開特許数に極めて近い数値となりました。

網羅的な検索をするには(出願人検索だけでなく用語検索においても)異表記をすべて抽出して or 検索することは当然ですが J-PlatPat のように日本語で検索できることが前提となっているデータベースでは(特に原語の読み書きができない日本人サーチャーにおいては)原語異表記(ハングルや中国語)を網羅することは容易なことではありません。

また、一般のデータベースでは、TOYOTA JIDOSHA を「도요타지도샤 or 도요다 지도샤 or 토요타 썬도샤」と検索できますが、J-PlatPat では検索フィールド内では or 演算、検索フィールド間では and 演算となりますので、2つの出願人フィールドを使い、1つ目の出願人フィールドには「도요타 도요다 토요타」(トヨタ)、2つ目の出願人フィールドには「지도샤 썬도샤」(自動車)と入力して and 演算しました(フィールド内ではスペースで or 検索となります)。

スペースのない「도요타지도샤」(トヨタ自動車)は1つの出願人フィールドで求め

られますが、上記 and 演算に含まれます。

原語データベースにおける原語異表記は韓国特許だけでなく、中国特許にも当然あります。特に、外国出願人の中国語異表記は欧米出願人に多く見られます。これも J-PlatPat では日本語や英語で検索できませんので「中国語異表記を網羅して・・・」というのは酷な場合があります。

表 5 に中国語異表記が多い HOFFNANN LA ROCHE の例を挙げます。

HOFFMANN-LA ROCHE は中国語だけでなく英語の異表記やスペルミスもありますが、それはさておき、中国語表記では中国語の異表記の他に HOFFMANN と ROCHE の間にドットやハイフンが入り、ハイフンも数種のものが使われて表記されています。実務上、原語検索ではそのようなドットやハイフンは無視して「(霍夫曼 or 豪夫迈 or 霍夫罗 or 哈夫曼) and (拉罗奇 or 罗切 or 罗氏 or 罗须 or 拉曼奇 or 拉曼切)」のように（または近接演算で）検索します。

表 5. HOFFNANN LA ROCHE の異表記と出現数(2003 年～2022 年公告日 GPSS)

	公開	公告	公開+公告		公開	公告	公開+公告
霍夫曼-拉罗奇	1023	928	1951	霍夫曼-罗氏	3	1	4
霍夫曼-拉罗奇	1241	578	1819	霍夫曼-罗氏	4	0	4
霍夫曼-拉罗奇	8	8	16	霍夫曼-罗须	1	3	4
霍夫曼-拉罗奇	3	2	5	霍夫罗-拉罗奇	1	1	2
霍夫曼-拉罗奇	2	1	3	豪夫迈-罗氏	9	4	13
霍夫曼-拉罗奇	12	10	22	豪夫迈-罗氏	9	4	13
霍夫曼-拉罗奇	1	0	1	豪夫迈-罗氏	5	0	5
霍夫曼-拉罗氏	5	12	17	豪夫迈-罗氏	2206	797	3003
霍夫曼-拉罗氏	1	0	1	哈夫曼-拉罗切	504	435	939
霍夫曼-拉曼奇	0	1	1	哈夫曼-拉罗切	501	287	788
霍夫曼-拉曼奇	3	0	3	哈夫曼-拉罗切	6	4	10
霍夫曼-拉罗奇	1	2	3	哈夫曼-拉曼切	2	1	3
霍夫曼-拉罗奇	5	1	6				

J-PlatPat ではハイフンの違いなどは検索できませんので 2 つの出願人フィールドで (霍夫曼 豪夫迈 霍夫罗 哈夫曼) と (拉罗奇 罗切 罗氏 罗须 拉曼奇 拉曼切) を and 演算することで求められます。

2003 年～2022 年公告日で両者の出現数を比較すると以下となります。ここで抽出した J-PlatPat のほとんどは公開特許と思われます。

表 6. 2003 年～2022 年公告日の HOFFNANN LA ROCHE の簡体字比較

GPSS	公開 5530/公告 3065
J-PlatPat	5533 件

2022 年のみを抽出すると GPSS(公開 376 件/公告 237 件)に対し、J-PlatPat(374 件)となり、374 件のすべては公開特許でした。

3. J-PlatPat における中国、韓国特許の出願人（用語）検索と番号検索

以上のように J-PlatPat で出願人検索すると検索結果のほとんどは公開特許であり、登録特許、実用新案は抽出されません（用語検索でも同様）。

しかし、特許・実用新案番号照会画面から登録番号を入力して検索するとすべて抽出できます。

上記表 4 の TOYOTA JIDOSHA の 2022 年公告（登録）特許 110 件を GPSS で出力してその登録番号を J-PlatPat で検索すると 110 件すべてを確認することができました。J-PlatPat では 1 つのフィールドにスペースを挟んで最大 100 件までしか検索できませんので、100 件を超える件数は分割して抽出することになります。

表 1 の中国実用新案についても同様に、GPSS で TOYOTA JIDOSHA の 2022 年公告のうち実用新案で絞ると 104 件が抽出されますが、その実用新案番号 104 件を J-PlatPat で番号検索すると、やはり全件が抽出できました。

本来、J-PlatPat での中国、韓国特許情報は他の商用データベースから得られた公報番号から日本語訳を参照する、という目的で機能しているものと思われるので、その点からの収録には問題なく、用語や出願人などから「特許・実用新案検索」をして集合を得て日本語訳を参照する、というのは補助的な機能かもしれません。

前報で触れたように日本語訳として多少の誤訳や翻訳されずに一部の原語用語が存在する点や出願人情報が原語のまま翻訳されていない²⁾、ということについては今後改善予定の内容かもしれません。

中国特許調査では、実用新案も権利行使される機会もあることから通常は「特許+実用新案」を調査対象にします。また、韓国特許では公開前に登録になった案件の公開公報は発行されませんので登録特許の権利範囲等を確認することは重要です³⁾。

いずれも J-PlatPat で番号照会することで中国の実用新案、韓国の登録特許が確認できる点ではほぼ満足する機能を備えていると言えます。

3. まとめ

以上、J-PlatPat の中国、韓国特許についていくつかの問題点を検索 Tips 前 2 報と共に挙げさせていただきました。使い方に熟知していないこともあって誤解や見落とし部分があるかもしれません。ご指摘いただければ修正したいと思います。

J-PlatPat 中国、韓国特許日本語訳についての問題点を改善要望として整理しました。

- 2003 年以降公報の誤訳改善

検索 Tips 前報²⁾でも紹介しましたように同じ発明の名称中の同一の中国語が一方は日本語に翻訳され、他方は簡体字のままのものが若干見られます。

- 2002 年以前の公報への日本語訳付与

現時点では、権利判断資料からは範囲外となりつつありますが、可能な限り日本語訳を付与していただけると幸いです。

- コマンド検索

「特許・実用新案検索」においては各種フィールドを組み合わせてコマンド検索できたら便利です。台湾特許庁の TPSS (Taiwan Patent Search System)、GPSS および韓国特許庁傘下の韓国特許情報院 (KIPI) の KIPRIS ではコマンド検索が可能となっています。

- 出願人の日本語表記と日本語検索

J-PlatPat で中国語やハングルで原語検索することはほぼないと思われませんが、出願人表記は日本語で、検索も日本語で可能な形にいただければ幸いです。

- 収録情報の確認

ほとんどのデータベースでは、出願日、発行日、登録日を入力して各年度および特定日の収録を確認できますが、J-PlatPat ではエラーとなって確認できません。発行日だけでもその収録を確認できると他のデータベースの収録比較ができてありがたい。

4. 参考文献

- 1) 中国特許情報の英誤訳と J-PlatPat による補完

http://patentsearch.punyu.jp/asia/J-P_suport.pdf

- 2) J-PlatPat 翻訳不良検証

http://patentsearch.punyu.jp/asia/J-PlatPat_translate.pdf

- 3) 韓国における「公開前登録」情報について

http://patentsearch.punyu.jp/asia/KR_REG.pdf

以上